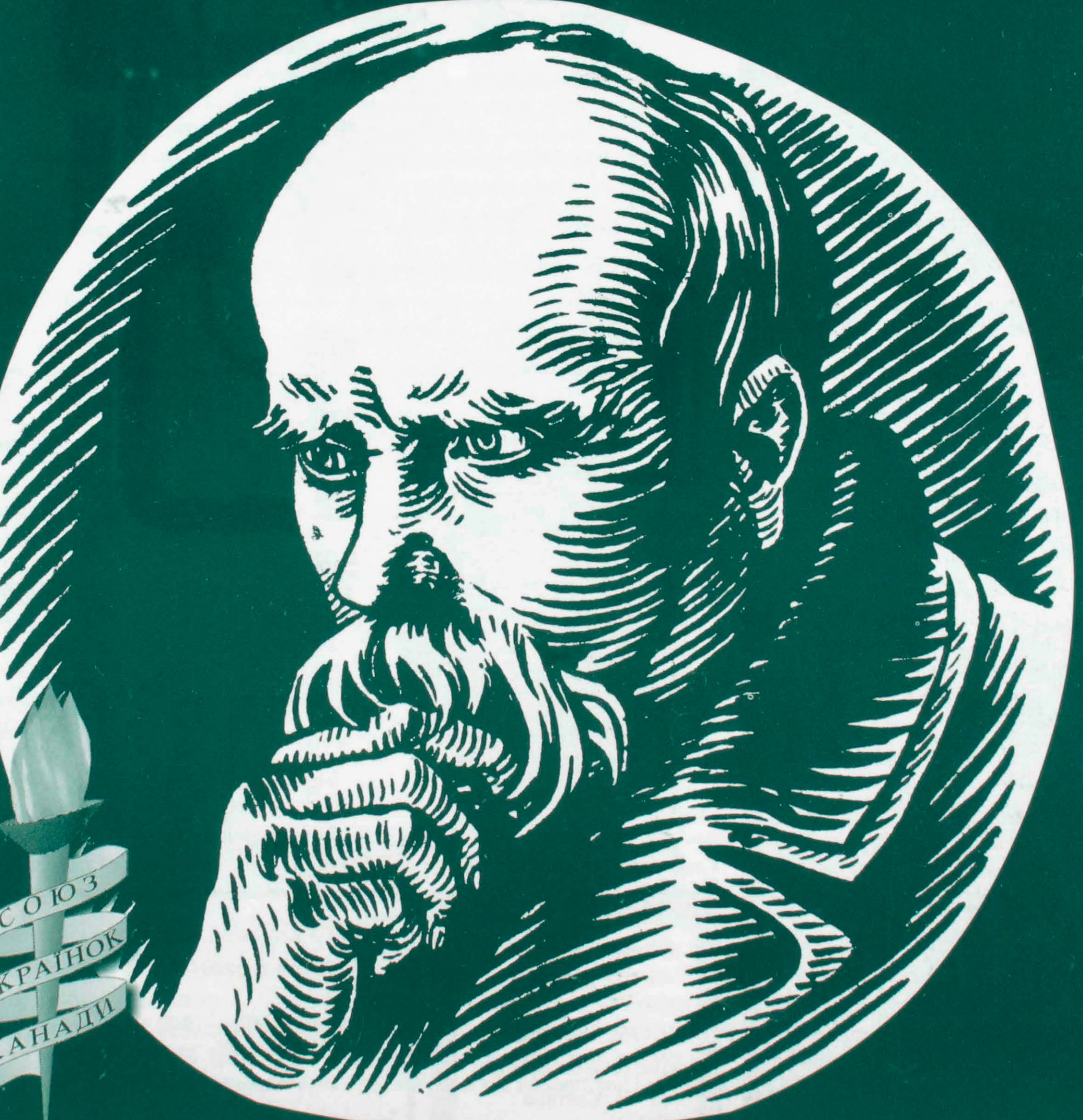
березень 2002
March 2002

ПРОМІНЬ
Promin



Союз Українок Канади

ПРОМІНЬ
РІК XXXXII БЕРЕЗЕНЬ Ч. 3
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія:
Соня Бейзик
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@primus.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXXII MARCH No. 3

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Sonja Bejzyk
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
Telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Sushko
telephone 905-641-2797
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ
CONTENTS

1 Редакційна .... Editorial
2 Тарас Шевченко .... Taras Shevchenko
7 Духовість .... Spirituality
8 Страви на Піст .... Lenten Cooking
10 Життя і Культура .... Life and Culture
12 Вісті з централі .... News from the National Office
14 Нашим Дітям .... For our Children
15 Міжнародний тиждень жінкии .... International Women's Week
16 Союз Українців Самостійників .... Ukrainian Self-Reliance League of Canada
19 Громадська Хроніка .... Community Events
30 Квіти незабутнім .... In Memoriam

Cover: Artwork by V. Kasian

Обкладинка: Мистецька праця - В. Касіяна

Союз Українок Канади / Ukrainian Women's Association of Canada

National Office : 9 St. John's Avenue, Winnipeg MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630
Fax: 204-582-5241

Editorial
Редакційна

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Звичайно в цей час року дуже багато наших читачів відновлюють свої передплати журналу „Промінь". Редакція сердечно дякуємо тим читачам, які так пильно дбають про те, щоб рік річно їх передплати не залягали. В додатку, ми сердечно дякуємо за щедрі пожертви, які одержуємо разом з передплатами на пресовий фонд.

Ми глибоко вдячні тим референткам, які дбайливо виконують свої обов'язки збираючи передплати підчас зборів відділу (чи інші відповідні оказії) і пересилають їх нам вчасно. Ми зауважуємо, що там де референтки активно працюють там багато більше членок і прихильників передплачують журнал.

Отож закликаємо управи всіх відділів де немає референтки журналу постаратися, щоб призначити членку до цього важливого обов'язку.

Окрім збирання передплат і пожерт бажаним є, щоб референтки постійно апелювали за новими передплатниками. Це легко можна зробити, коли при кожній нагоді пригадується тим, хто ще не передплачують журнал про його конечність і вартість для кожного члена СУК. В ньому окрім різнородних цікавих статтей появляється офіційне слово чи комунікація СУК у „ВІСТЯХ З ЦЕНТРАЛІ", які подає крайова голова, Соня Бейзик, з проханням читати їх на кожних зборах. В цих вістях поміщуються важливі інформації для провадження діяльности СУК.

Бажаним є, щоб кожний відділ замовив окрему передплату виключно для відділу, щоб ці важливі інформації залишалися для архіву.

Отож з Вашою допомогою та відданістю наш журнал Промінь, орган Союзу Українок Канади, буде дальше розвиватися, щоб служити як дороговказ нашої організації та гостити у Ваших домах, ще довгі роки!

Щире спасибі за Вашу підтримку!

Орися Сушко

I recently began reading a book, loaned to me by my parish priest (thank you, Fr. Ozimko!) entitled, "Dancing Alone: The Quest for Orthodox Faith in the Age of False Religion" by Frank Schaeffer (published by Holy Cross Orthodox Press, Massachusetts, 1994). Perhaps you believe as I do, that God places certain things in our hands at very specific times for very specific reasons, and I am thankful for this. Mainly because all that I learn which is soul-enriching, I hunger to share with others, that perhaps their lives may be enriched as well. In his introduction, Mr. Schaeffer offers, in very simple terms, the concept of "the privatization of spirituality". This is, in part, the idea that relatively few people who claim to be "religious" actually apply authentic Christian solutions to the various moral, political and social dilemmas which we all face in our daily lives. It is easy enough to understand, by examining the evolution of our society, how this has occurred. Our world has come to be ruled predominantly by secular phenomena -- politics, fashion, popular trends, pleasure -- and less by a commitment to the foundation on which the Holy Christian tradition was built. I believe that Mr. Schaeffer's intent is not to judge our society, but is an attempt at opening our eyes to the fact that conforming our lives to the truths of Orthodoxy is more than the profession of a "highly subjective personalized faith". In Christianity, we have at our disposal a rich and blessed resource of practical tools which equip us to live our faith, fully and wholeheartedly, beyond the celebration of the Holy Liturgy on Sundays. And I believe it goes without saying that the manifestation of a life of pure devotion is in severe contrast, in fact opposition, to the secularism that surrounds us today. Only by deepening our understanding of Holy Orthodoxy through prayer and biblical study, and the practise of applying these principles to our daily lives, can we walk the path which Christ paved for all of humanity through His death and resurrection.

As Great Lent approaches, I pray that each of us is enriched by the gifts of our personal and collective love for God, and for one another, through our Holy Orthodox faith.

Oksana

Шевченко Живе Поміж Нами

А. Семенюк

В цьому році (1990) минуло 175 років від дати народження Шевченка, але незалежно від того часу всі українці де б вони не були, в Україні чи поза Україною урочисто і з певним пієтизмом кожного року відзначують дату народження Шевченка як свого найбільшого поета і пророка, який в 19-му столітті, в часі найбільшого занепаду української національної свідомости та закріпачення українського народу московськими царськими тиранами, пробудив його до нового життя і дав йому нові моральні та етичні основи буття і вказав йому нові шляхи, якими має прямувату до своєї остаточної мети.

І тому Шевченко для нас не тільки геніяльний поет і письменник -- за словами його сучасника, Пантелеймона Куліша він „Світильник небесний", який в часі найтемнішої ночі в історії українського народу засвітив цей світильник і показав йому його славне минуле, який надхнув його до боротьби новими революційними ідеями та глибокою вірою в перемогу правди та воскресення вільної й незалежної України. І тому його в українському політичному світі також досить часто називають „архітектом нової української політичної думки."

І тому культ Т. Шевченка не має собі в світі рівного, бо на ідеях Шевченка в нас виховувалось ціле дореволюційне покоління. Національні, етичні й моральні ідеї Шевченка були беззастережно прийняті до всіх наших демократичних партій та включені в Конституцію Української Народньої Республіки. Більшість військових формацій носили імена тих українських історичних героїв, яких Шевченко оспівував у своєму безмертному Кобзарі.

Шевченко жив і діяв не тільки серед своїх сучасників. В своїй політичній поемі „ДО МЕРТВИХ І ЖИВИХ І НЕНАРОДЖЕНИХ ЗЕМЛЯКІВ" він звертався також і до нашого покоління із закликами, які й по сьогодні є актуальні і без яких не може жити ніяка нація, що бореться за свою волю і державну незалежність. В першу чергу він кликав любити свою Батьківщину: *„Свою Україну любіть, любіть її во время люте, в останню тяжкую мінуту за неї Господа моліть"...*

Шевченко вірив, що справжня воля і всебічний розвиток нації можуть бути досягнені лише у власній вільній і вповні незалежній державі і тому звертає увагу нам і своїм сучасникам: *„В своїй хаті -- своя правда, і слава, і воля!"...*

Шевченко вже тоді добре розумів, що боротьба за волю й незалежність із ворогами, які із всіх сторін оточують Україну, вимагатиме об'єднання всіх творчих сил народу на основах рівноправности, і тому закликає: *„Розкуйтеся, братайтеся!... „Обніміте ж, брати мої, найменшого брата, -- нехай мати усміхнеться, заплакана мати!"...*

До провідних мужів він ставить високі вимоги, із доби Козаччини він вибирає найкращих для прикладу і закликає їх наслідувату в майбутньому, вони мають бути мужніми носіями загальнолюдських чеснот:

Блаженніший муж на лукаву
Не вступає раду,
І не стане на путь злого,
І з лютим не сяде.
А в законі Господньому
Серце його й воля
Навчається, і стане він --
Як на добрім полі
Над водою посаджене
Древо зеленіє,
плодом вкрите. Так і муж той
В добрі своїм спіє.
А лукавих, нечестивих
І слід пропадає, --
Як той попіл, над землею
Вітер розмахає,
І не встануть з праведними
Злії з домовини.
Діла добрих обновляться,
Діла злих загинуть.

Тут Шевченко неначе перекликається з великим Західно-українським поетом, Іваном Франком, який роздумуючи над питанням української провідної верстви також писав:

Блаженніший муж, що серед бурь
І громів стоїть як дуб --
Волить зломитись ніж
поклонитись злому.

Зокрема в сучасній поневоленій Україні Шевченко втішається великою популярністю. І хоч він сам як кріпак і великий борець за волю закріпаченого українського народу совєтською владою був толерований, то його твори від КГБівської цензури зазнали немилосердного калічення і спотворення. Але незалежно від того, навіть в найтяжчі часи українські патріоти добре знали правдивого Шевченка і кожного року в березні місяці офіційно чи таємно відзначували його не тільки в Україні, але й на чужині -- по інших республіках, у війську, а навіть по тюрмах і далеких засланнях з побожністю згадували його, як свого ідейного провідника та часто повторювали його слова, які він писав на засланні: „Караюсь, мучусь але не каюсь."... І в тому саме велика сила, що вони йшли за його прикладом та вважали його своїм духовним провідником. Ось недавно один із сучасних українських поетів в Україні писав: „Чуєш Кобзарю, я б вибудував тобі монумент над усім світом, щоб видно його було звідусіль, бо ти ж один-однісінький у нас як совість, як батьківщина!"...

Крім цього є ще там серед літературних діячів України такі визнавці Шевченка як Вадим Скуратовський, Є. Сверстюк, І. Світличний, Ліна Костенко та багато, багато інших, що поривають за собою маси українського населення. То ж недаром у Львові відбулася велика демонстрація за побудову пам'ятника Шевченкові у центрі міста, продовжується домагання українського населення за впорядкування його могили і музею в Каневі та більше введення його творів до шкільної програми.

На кінець треба поставити питання, на скільки українці виконали заповіти Шевченка протягом попереднього і цього століття? -- Один з українських поетів, Б. Олександрів висуває ось такі міркування про ролю Шевченка в українському відродженні:

„Якби у нас не було Шевченка -- не було б українського відродження, не було б української революції, не було б врешті-решт нас, як нації. Це Шевченко спалахнув зірницею в темних, змучених душах наших прадідів, заставив їх уважніше поглянути навколо, пригадати, хто вони та ким за що закуті. ...Шевченка пробували змусити мовчати, так як пробують і змушують до мовчання не одного українського поета ще й тепер, як недавно змусили до мовчання по-шевченківському невгнутих і щирих Василя Симоненка і Василя Стуса, змусили Валерія Марченка, загнавши їх передчасно в могилу... І що ж? -- чи вдалася сатрапам усіх кольорів ця штука?

Ті, що хотіли змусити до мовчання Шевченка -- замовкли самі і земля поглинула їх позолочені останки, як звичайну нікчемність, -- безслідно. Десь у музеях може залишилися на портретах їх бездушні обличчя, а в архівах -- їх бездушні ненависницькі декрети. А переслідуваний, гнаний ними кріпак перейшов через століття і через континенти, перевтілився не тільки в бронзу, але в серцях людей, що повторили його думи мілійонною луною."

За життя Шевченка було багато людей, які вірили, що раніше чи пізніше прийде час і російська тюрма народів розвалиться і на її місце прийдуть вільні національні держави з народнім управлінням у формі конфедерації (слов'янського союзу) з центральним управлінням у Києві. Тому Шевченко, будучи членом Кирило Методієвського Братства, турбувався, що ця переміна може прийти за швидко і застане українські закріпачені темні маси цілком не підготованими. В зв'язку з тим, перебуваючи ув'язненим в петербургській цитаделі в травні 1847 року, він писав:

„Мені однаково, чи буду
Я жить в Україні, чи ні,
Чи хтось згадає, чи забуде
Мене в снігу на чужині --
Однаковісенько мені!
Та не однаково мені,
Як Україну злії люди
Присплять, лукаві і в огні
Її окраденую збудять..."

І так воно сталося. Скасовання панщини в Україні відбулося 1861 року, цебто 56 років до революції 1917 року. Цього часу для пробудження під дальшим тиском русифікації царського режиму для темних мас українського народу було за мало. Процес відродження української національної свідомости швидко зростав серед певної частини письменного українського населення, якого тоді було небагато. Перша таємна українська політична організація із самостійницькою програмою РУП, була основана на Наддніпрянщині 1900 року. Тому й не дивно, що в побудові Української Народної Республіки взяли участь не мільйони, а лише колька сот тисяч українського населення. Ріст української національної свідомости відбувся в часі революції і після програної війни за Українську Народню Республіку.

Українська Народня Республіка програла нерівну визвольну боротьбу, але її оборонці, які виховались на ідеях Шевченка не скапітулювали і в історії нашого народу для майбутніх поколінь залишили такі геройські приклади як Крути, Зимові походи та Базар і непереможне бажання дальшої боротьби за волю свого народу.

Ідучи з Кобзарем в широкий світ вони пам'ятали його дальший заповіт, в якому було сказано: *„Учітеся, брати мої! Думайте, читайте, і чужого научайтесь, -- свого не цурайтесь"*... В цьому широкому світі своєю впертою працею вони повернули ім'я України на мапу Европи, яке здавалось назавжди було скреслене нашими ворогами. Вони заклали чимало високих шкіл, щоб піднести на вищий рівень українську науку і культуру, як ось наприклад: Український Вільний Університет, Подєбрадську Академію, Український Високий Педагогічний Інститут у Чехії, Український Науковий Інститут у Берліні, Український Інститут у Варшаві, широко розвинули справу наукових видань, української преси та літератури, заходами Варшавського Українського Наукового Інституту вперше появилося повне видання творів Тараса Шевченка (16 томів) та багато інших видань.

Рядом з тим ця еміграція розпочала й політичну роботу і створила спільний „Прометеївський" фронт зі всіх поневолених Москвою народів, продовжувала дипльоматичну боротьбу за волю України перед Лігою націй в Женеві та виступила проти варварських вчинків Сталіна в Україні. Культ Шевченка не зменшився і після Другої світової війни серед нової української еміграції, яка побудувала йому пам'ятника у Вашінгтоні, Вінніпегу та інших містах Америки й Канади, щоб тим засвідчити його духово провідну ролю серед українського народу. Тому й сьогодні можна сміло повторити ті слова, що їх сказав над могилою Шевченка Пантелеймон Куліш в Каневі: *„Наш єси, поете, а ми народ Твій і духом Твоїм дихатимемо во віки і віки."*

Літопис Волині, ч. 16, 1990 р.

СОН (М. А. Марковичці)

На панщині пшеницю жала;
Втомилася; не спочивать
Пішла в снопи, - пошкандибала
Івана сина годувать.
Воно сповитеє кричало
У холодочку за снопом;

Розповила, нагодувала,
Попестила, і ніби сном,
Над сином сидя, задрімала.
І сниться їй: той син Іван
І уродливий, і багатий,
Уже засватаний, жонатий,
На вольній, бачиться, - бо й сам
Уже не панський, а на волі;
І на своїм веселім полі
Удвох собі пшеницю жнуть,
А діточки обід несуть . . .
І усміхнулася, небога.
Прокинулась - нема нічого! . . .
На Йвася глянула, взяла
Його, гарненько сповила,
І копу дожинать пішла
Поки не чути ланового.

13. VII, 1858
Петербург

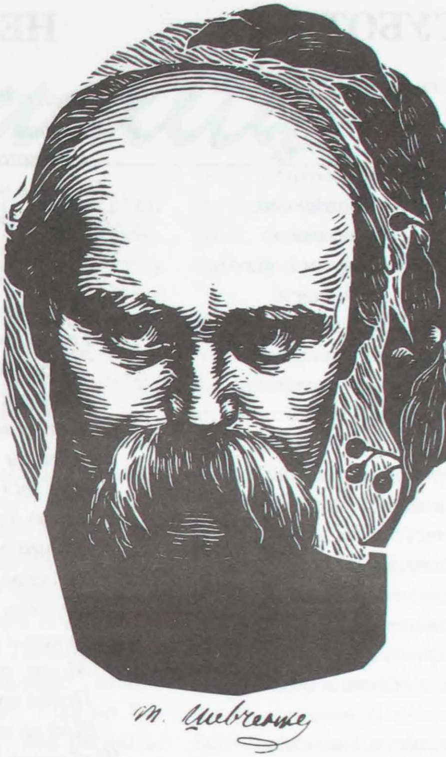
The Village
(an excerpt from Knyazhna)

The village! And the heart reposes...
The village in our Ukraine
Is like an Easter egg; the village
Overgrown with groves of green.

White houses peer through orchard blossoms,
Palatial mansions on the hill,
A wonderland! And all around
Stand broad-leaved poplars[1], and further --
The forest, forest, and the field,
And blue hills yonder the Dnipro,
The Lord Himself above the village hovers.

[1] Lombardy Poplars

Written by Taras Shevchenko
Translated by Orysia Ferbey



Destiny

Never hast thou proved false my path to tend
For like a brother, sister or a friend
Thou'st succoured my poor self; when I was young
My little hand to thy strong fingers clung --
Thou'st taken me to school and didst beseech me,
there where a drunken sexton was to teach me:

"Study and learn, my dear," thou saidst. "Some day
We will amount to something if we stay."
And I took heed and studied, hard and long,
And learned indeed. But thou, alas, wert wrong!
For what do we amount to?...But enough!
We two have never left our pathway rought,
Have gond straight forward, and no man can find
One grain of falsehood that we've left behind...

Let us then still go on, my destiny,
Thou humble, unpretentious friend to me;
Let us proceed: for there the glory lies,
And glory is my all-consuming prize.

Written by Taras Shevchenko
Translated by C. H. Andrusyshen & Watson Kirkconnell

The Cherry Orchard...

The cherry orchard by the cottage,
The May-bugs humming o'er the trees,
Plowmen with the plows returning,
Walking home, the girls sing,
While mothers wait with supper.

The family sups by the cottage,
The evening star is rising,
Daughter serves the supper,
While mother wishes to enlighten,
But the nightingale will not let her.

Mother lays her little children
Down to quiet by the cottage,
And falls asleep herself beside them,
Everything is still... Only the girls,
And the nightingale are not still.

Written by Taras Shevchenko
Translated by Orysia Ferbey

СУБОТІВ

Стоїть в селі Суботові
На горі високій
Домовина України -
Широка, глибока:
Ото церква Богданова,
Там то він молився,
Щоб Москаль добром і лихом
З Козаком ділився.
Мир душі твоїй, Богдане!
Не так воно сталось:
Москалики, що зустріли,
То все очухрали;
Могили вже розривають,
Та грошей шукають;
Льохи твої розкопують
Та тебе ж і лають,
Що й за труди не находять
Отак-то, Богдане!
Занапастив-єси вбогу
Сироту Україну!
За те ж тобі така дяка . . .
Церкву-домовину
Нема кому полагодить!
На тій Україні,
На тій самій, що з тобою
Ляха задавила, -
Байстрюки Єкатерини
Сараною сіли.
Отаке-то, Зіновію,
Олексіїв друже!
Ти все оддав приятелям,
А їм і байдуже!
Кажуть, бачиш, що <все-то те
Таки й було наше,
А що ми тілько наймали
Татарам на пашу
Та Полякам> . . Може й справді!
Нехай і так буде!

Так стіються ж з України
Стороннію люде . . .
Не смійтеся, чужі люде!
Церква-домовина
Розвалиться, а знід неї
Встане Україна
І розвіє тьму неволі,
Світ правди засвітить,
І помоляться на волі
Невольничі діти!

- 21. X 1845 Миргород -

НЕОФІТИ

Благословенная в женах
Святая, праведная Мати
Святого Сина на землі!
Не дай в неволі пропадати,
Летучі літа марно тратить,
Скорбящих радосте! Пошли,
Пошли мені святеє слово,
Святої правди голос новий,
І слово розумом святим
І оживи, і просвіти!
І розкажу я людям горе,
Як тая мати ріки - море
Сльози кровавої лила,
Так як і Ти, і прийняла
В живую душу світ незримий
Твойого розп'ятого Сина.
Ти, мати Бога на землі,
Ти сльози матері до краю,
До каплі вилила. Ридаю,
Молю, ридаючи: пошли
Подай душі убогій силу,
Щоб огненно заговорила,
Щоб слово пламенен взялось,
Щоб людям серце розтопило
І на Украйні понеслось,
І на Украйні святилось,
Те слово - Божеє кадило,
Кадило істини! Амінь.

ДУМКА

На що мені чорні брови?
На що карі очі?
На що літа молодії,
Веселі, дівочі?

Літа мої молодії
Марно пропадають,
Очі плачуть, чорні брови
Од вітру линяють.

Серце вяне, нудить світом,
Як пташка без волі.
На що ж мені краса моя,
Коли нема долі?

Тяжко мені сиротою
На сім світі жити:
Свої люди ж як чужії.
Ні з ким говорити;

Нема кому розпитати,
Чого плачуть очі?
Нема кому розказати,
Чого серце хоче, -

Чоро серце, як голубка,
День і ніч воркує?
Ніхто його не питає,
Не знає, не чує;

Чужі люде не спитають -
Та й на що питати?
Нехай плаче сиротина,
Нехай літа тратить!

Плач же, серце, плачте, очі,
Поки не заснули,
Голосніше, жалібніше,
Щоб вітри почули,

Щоб понесли буйнесенькі
За синєє море -
Чорнявому, зрадливому
На лютеє горе!

- 1839, Петербург -

Have a Great Lent!

Fr. Bohdan Hladio

Special for the Hamilton Spectator
February 19, 2002
Reprinted with permission

All Protestants and Roman Catholics in the Hamilton area have just begun the season known as Lent. Lent is a 40 day period of preparation for the feast of the Resurrection of Jesus Christ, or Easter.

Lent is a period of preparation, and specifically a period of fasting. To fast means to refrain from eating certain foods and/or to limit the amount of food eaten. The traditional Christian fast consists of controlling the amount of food eaten, and refraining from the consumption of meat and dairy products, which until recent times were (and in most of the world still are) luxury foods.

Many of us have heard of "Carnival", and the word itself has entered the English language as meaning a sort of fair or celebration. In reality, though, the word carnival comes from the Latin which means "good-bye to meat". It was the last chance to eat meat before Easter.

Many of us have recently seen signs advertising Shrove Tuesday pancake meals. The historical reason for making pancakes on Shrove Tuesday was to use up all the eggs and milk in the house, because they wouldn't be eaten during lent.

Christians have practiced the spiritual discipline of fasting from apostolic times. The Didache, or Teaching of the Twelve Apostles, a first century Christian text, exhorts believers to fast every Wednesday and Friday. We already see a fast preceding the celebration of Easter in the first century A.D., and within two centuries it developed into the forty day fast now called lent.

Most Protestant denominations no longer maintain clearly delineated days and times for fasting, and the Catholic Church, especially since the late 60's, has greatly diminished the place of fasting and lent in the life of individual believers (although I'm sure that every middle-aged Catholic has fond memories of "Fish on Friday"). Consequently, this period of preparation called "lent" is generally misunderstood and neglected, even among Christians.

Lent is a time of renunciation from some things, so that we might give attention to others. Besides watching what we eat, we are called to increase our prayer. With the money we save on food we are taught to engage in "almsgiving", or acts of charity. This is why churches often have extra services during lent, and why collections for food banks and other charities benefitting the poor and needy are conducted at this time.

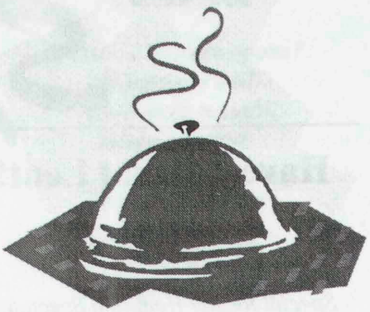
Every religion practices fasting in some form. The Jewish feast of Yom Kippur, and the Moslem month of Ramadan are only two examples. Why do religions maintain and encourage a practice which is contrary to our physical nature? Because fasting is beneficial to us. There is no act which is more basic than putting food in my mouth - if I can control this, I can control just about anything. How can I say no to drugs, or an extramarital affair, or larceny, or vandalism, if I can't say no to a hamburger on Friday?

Yet another benefit of Lent is the renewal of personal relationships. As in the Jewish celebration of Yom Kippur an important aspect of lent is asking forgiveness of each other, as well as of God. "What does it profit if we abstain from birds and fish, and yet bite and devour our brethren?" asks St. John Chrysostom. The Orthodox Christian celebration of Lent begins with "Forgiveness Vespers" - where all present communally and individually forgive and ask forgiveness of each other.

Self-control and moderation are two virtues which are sorely lacking in our society. Everyday we witness people who can't control their tongues, their tempers, their appetites, their spending, you name it. All of us suffer the effects of this lack of control: road rage, violence, spousal abuse, obesity, alcoholism, drug addiction, etc. One of the few places where self-control and moderation is preached is in churches. And the greatest school of Christian self-discipline is lent.

Lent is a part of the spiritual heritage of every Christian. In the context of a society which suffers from the effects of excessive self-indulgence as well as a lack of moderation and self-control the renewal of the practice of lent can be a great blessing for both persons and communities.

Tips for Lenten Cooking



1. Read labels frequently and carefully. "Whey" or "cassein" are milk by-products. "Albumen" is egg white. "Stearoyl" or tallow are beef fat. "Gelatin" is an animal by-product.

2. Request vegetarian food options at your favourite supermarket. Add the following to your pantry staples: canned meatless tomato/spaghetti sauce, canned tomatoes, beans, chick-peas, olives, rice and rice cakes, pearl barley, buckwheat, pita bread, nuts, seeds and dried fruits. There are many tasty vegetarian burgers, chili or hummus mixes for instant meals - try them!

3. Egg replacer comes as a dry mix found in most supermarkets and at health food stores. When baking a cake, dissolve 1 tsp. soda in 1 tsp. vinegar and add in place of one egg.

4. Tofu is a white, bland-tasting soft block of quality vegetable protein. It is low in calories, fats and carbohydrates. Tofu can be turned into anything, including tasty main dishes, salads, salad dressing, dip sauces, etc. Tofu assumes whatever flavour is added to it. Shredded tofu can replace shredded cheese.

5. Croutons can substitute for Parmesan cheese on salads and pasta dishes.

6. Soya milk is a product made from soya bean and can be used as a substitute for milk. Soya mozzarella cheese can be purchased at any grocery store.

7. Rice and coconut milk may be used for baking or sauces, and are good on cereals or in preparing mashed potatoes.

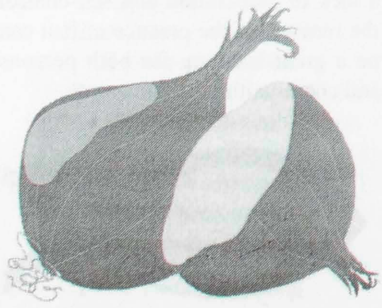
8. Couscous is made from coarsely ground durum wheat (semolina). It is delicious and can be prepared in minutes.

9. Reserve water from cooking vegetables. Simply save it in small containers and freeze. When a recipe calls for vegetable broth, just select a combination of liquids and add to your product. Use in soups instead of water.

10. Vegetable bouillon is available at supermarkets. Check label, since some brands still contain beef fat or chicken broth. Look for those labelled "vegetarian." Water saved from cooking vegetables can serve well as a vegetable stock or bouillon base.

11. Ground flax seed can be substituted for shortening or cooking oil at a ratio of 3 to 1 in baking. For example, 1 1/2 cups of ground flax seed can replace 1/2 cups margarine or cooking oil in a recipe. Mill flax seed in a coffee grinder to a granular free-flowing meal.

Lenten Recipes



"Tips for Lenten Cooking" and the following recipes are reprinted from the "Lenten Cookbook", compiled by the UWAC, Olha Kobylianska Branch, Saskatoon SK

Sweet Cabbage Baked Pirohy

Wasylyna Wachniuk

1 small head of cabbage, chopped
1 medium onion, diced
1/4 lb. non-dairy margarine
3 cups water
2 to 3 tbsp. white sugar
6 tbsp. oil
1 tsp. salt
2 pkgs. Fleishmann's quick-rise yeast
7 to 8 cups flour

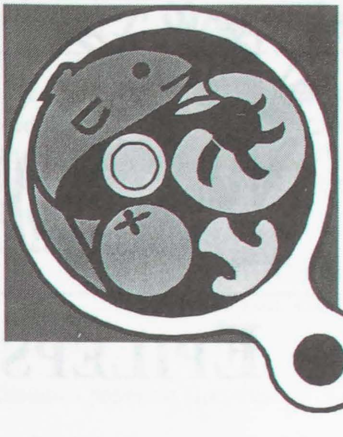
For filling, fry cabbage and onion in margarine; let cool. Prepare yeast. When risen, add flour to make a soft dough. Pat with oil and let rise 1/2 hour. Punch down. Make into balls; roll out into 3 1/2-inch circles. Place filling in centres; seal edges. Let rise for 25 minutes, then bake.

Fish Fillets in Creamy Sauce

Sophie Hryciuk

1 large onion, sliced
2 tomatoes, thickly sliced
2 lbs. fish fillets
lemon juice, pepper & paprika to taste
1/2 cup grated tofu
1 cup soya milk
1 tbsp. flour
1 tbsp. lemon juice
1 tbsp. non-dairy margarine
parsley and lemon for garnish

In a greased baking dish, arrange onions and tomatoes. Place fish on top. Sprinkle with pepper, paprika and lemon juice. Thicken soya milk with 1 tbsp. flour, and season with salt and pepper; add margarine and lemon juice. Combine with grated tofu and pour over fish. Dot with margarine. Bake in a 400F oven about 15 to 20 minutes until fish flakes easily with a fork. Garnish with parsley and lemon twists and sprinkle of paprike. Serves 4 to 6.



Spiced Lentils and Rice

Mary Harbus

1 tbsp. vegetable oil
2 medium onions, chopped
3 cloves garlic, minced
1 1/2 tsp. ground cumin
1 tsp. curry powder
1/2 tsp. cinnamon & salt
4 carrots, sliced
1 cup long grain rice
2 cups vegetable stock
19 oz. can lentils, drained & rinsed
1 apple, with peel, diced
4 green onions, sliced

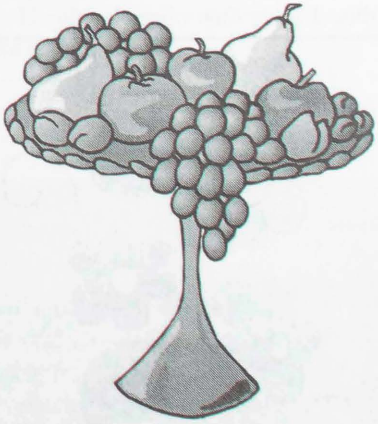
In saucepan, heat oil over medium heat. Cook onions, garlic, cumin, curry, cinnamon and salt, stirring often, about 5 minutes until softened. Stir in carrots and rice. Cook, stirring occasionally, for 2 minutes. Pour in stock; bring to a boil. Reduce heat, cover and simmer for about 25 minutes or until rice is tender and most liquid is absorbed. Stir in lentils, apple and green onions; cook, covered, for 10 minutes or until lentils are heated through, and apple and onion are cooked.

Black Forest Cake

Loraine Bobowski

1 cup unbleached flour
1/2 cup oat flour
3/4 cup sugar
1/4 cup cocoa powder
1 tsp. baking soda
1 tsp. vanilla
1/4 cup chocolate syrup
1 1/2 tsp. vinegar
1 cup water
1 can cherry pie filling
Cool Whip

Combine flours, sugar, cocoa and baking soda; stir to mix well. In separate bowl, combine vanilla, chocolate syrup, vinegar and water. Add to flour mixture and stir to mix well. Coat 10-inch flan pan with non-stick cooking spray. Spread batter evenly in pan. Bake at 350F for 15 to 20 minutes or until toothpick inserted comes out clean. Cool cake to room temperature. Invert onto plate. Fill depression with pie filling. Top with Cool Whip.



Epilepsy Month

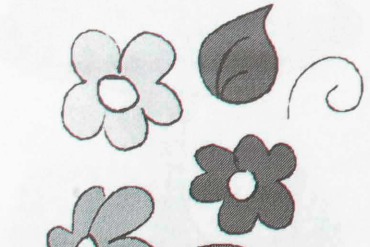
March is Epilepsy Month in Canada. More than 1% of Canadians, about 300,000 people, are affected by this neurological disorder and 60% of new patients diagnosed are young children and senior citizens. Still, epilepsy remains the least funded for research of all neurological disorders.

Epilepsy Canada's mission is to support research into epilepsy, educate Canadians about the difficulties encountered by those living with epilepsy, as well as to ensure the promotion and protection of the rights of people living with this disorder.

Communicating with the public about the facts of epilepsy is extremely important. For example:

- Epilepsy is not contagious. It is a *disorder* that affects the brain and shows itself in the form of seizures.
- Anyone can develop epilepsy at any time. Even you.
- Each day in Canada, an average of 34 people learn that they have epilepsy.
- The cause of epilepsy in 75% of children and 50% of adults with the disorder is unknown. In the remainder, the following causes are often identified: brain tumour and stroke; head trauma; injury, infection or systemic illness during pregnancy; aftermath of meningitis or viral encephalitis.
- This year, an average of 14,000 people will learn that they have epilepsy: 3200 are children under the age of 10, and 3936 are over the age of 60. About 60% of new patients are young children and senior citizens.
- The major form of treatment is long-term drug therapy. Surgery is recommended only when medication fails and when the seizures are confined to one area of the brain.
- At the end of 1999, more than half a million dollars were awarded to 33 epilepsy-related research projects.

For more information, please contact Epilepsy Canada's National Office:
1470 Peel Street, Suite 745
Montreal, Quebec H3A 1T1
Toll free: 1-877-734-0873
Fax: 514-845-7866
Email: epilepsy@epilepsy.ca
Web: http://www.epilepsy.ca



I will be there

I looked for Him in the soft petalled rose, I lifted my eyes to the sky,
I travelled far in my loneliness, please God don't pass me by.
I searched deep in a limpid pool, I watched the soft falling rain,
I gazed into the eyes of a newborn child, but my search was all in vain.
My sould cried out, 'Where next to look to find your guiding hand?
Give me strength to travel on to find the promised land.'
A small voice deep inside of me said, 'Have faith, do not despair,
believe in me, give me your heart and I will always be there.'

- Eileen Fairclough -

From our Readers Від наших читачів

Dear Editor,

In reference to Promin article on page 14 of the January 2002 issue:

The issue of women with heads uncovered... To whom is this an issue? Yes, women covered their heads in church in the days when women were not recognized as human beings. In those times women didn't have a vote, they didn't hold positions in government, they didn't go to school. Basically they were not allowed to think for themselves. Why? Read the *Corinthians*. Are there any women's opinions expressed there? Now women have their own organizations and are in organizations of mixed gender, women read books and journals and also write them and have their own newspapers.

Men didn't wear suits and ties in the time of the *Corinthians*. Look what Christ and the apostles wore. Would men concede to dress that way now? Two thousand years ago and more, did the Corinthians foresee the world as it is now?

We have our own leaders now, among men and women alike. From my young years I remember Savelia Stechishin addressing this subject. Her theme was that women must think for themselves and accept what is comfortable and sensible for them and suitable in their community. 1Cor 11:15 says, "If a woman has long hair, it is a glory to her. For her hair is given to her for a covering."

But there are other references in the Bible that refer to this subject, supporting the wearing of head cover for women. We live in different times than the biblical days but we love God no less.

Yes, we have a good reason for not wearing head gear in church or elsewhere. Our appearance is important to us. We are judged by it. A scarf or a hat on the head flatttens the hair and makes it messy, also a scarf slides around and needs adjusting from time to time. Men are particular about their appearance and so are we. Another disadvantage of head dress is that it traps the heat and becomes unbearable.

Odd that women are more often the subject of discussion by men than the opposite sex. It makes for an interesting world. Women do talk about these issues among themselves and carry on in a manner that is sensible and practical. But thinking through *Promin* is sharing in a wider circle. I hope we get to hear the points of view from many readers on an issue that has surfaced many times throughout the ages. I thank Fr. Bohdan Hladio for bringing up this thought-provoking subject and not showing any bias.

Lena (Waselena) Gulutsan
Edmonton, Alberta

Шановна редакціє Промінь!

З великою насолодою перечитую ваш журнал та збогачую своє знання про події мені мало знайомі. Нехай цей журнал надалі буде насолодою для нашого жіноцтва.

Нехай Всевишній Господь вам всім допомогає в майбутності!

З пошаною до вас,
добр. Ольга Сацевич
Бернабі, Б. К.

Dear Editor,

Please renew my subscription for Promin which I respect and enjoy reading. I am proud to have it in my house.

May God bless all that are involved in publishing Promin with good health for many years.

Levina Wintonyk
Yorkton, Saskatchewan

Editor's note:

We are pleased when articles printed in Promin provoke interest and encourage discussion. Thank you to Lena Gulutsan for sharing the views of your members with us, and to all of our writers for their comments. Thank you also to Fr. Bohdan for providing the thought-provoking article in last month's issue, which we requested in view of interest expressed to us on the topic.

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Ukrainian Women's Association of Canada

Sonja Bejzyk, National President UWAC
Соня Бейзик, Крайова Голова СУК

Місяць березень

Централя пригадує, що місяць березень є місяць коли вшановуємо нашого поета Тараса Шевченка. His works have guided and sustained our nation and continue to be an inspiration to all of us. Branches are reminded to dedicate some time during this month to honour and reflect on his memory.

Нововибрані управи

Щиро вітаємо нововибрані і перевибрані управи відділів. Бажаємо всім доброго здоровя, успіхів в праці та многих літ життя.

Our Obligations

The National Office pays a membership fee and has representation at the following:

National Council of Women. Carla Kozak of Edmonton is one of the Vice Presidents and our Promin Editor-in-Chief Orysia Sushko is a Convenor. Many of our members are active in their respective Provincial Councils and Local Councils of Women.

Canadian Citizenship Federation. Our dedicated Citizenship convenor is Olia Sametz from our Ottawa branch.

Ukrainian World Congress

Ukrainian Canadian Congress. Lesia Luciuk representing the USRL is on the Executive Committee as a member of the Vision Quest Steering Committee. I am a member of the Board of Directors as a representative from the UWAC.

Ukrainian Canadian Women's Committee, National Council. The President is Evhenia Kandia from the Ukrainian Catholic Women's League of Canada. The representatives from the UWAC are Maria Kortchevich, Pauline Ignash, Olena Garrity and myself. The National Office is located in Winnipeg and there are two active branches -- one in Winnipeg and the other in Toronto. The President of the Toronto Branch is our UWAC member Halia Scherbluk. Halia is a member of the Sophia Rusova branch in Toronto.

It is important to become involved and active in the organizations we belong to. We can only make a difference if we make our voices heard.

Грамоти

Відділи які звертаються за грамотами до Крайової Управи повинні подати імя членкині яка буде винагороджена. Крайова управа виповнить грамоти і поверне до вашого відділу. Цей процес забере 1-2 тижні часу. Грамоти можна набути в українській або англійській мовах. Кошт $3.00 + GST + shipping. Коли замовляєте грамоти, просимо подати в якій мові є ваше бажання.

Анкети

Пригадуємо щоб відділи виповнили бюджетові анкети на цей рік 2002. Посилайте одну копію до централі, одну до вашої провінційної екзекутиви С.У.К., а третю копію затримайте у ваших архівах.

Donations received for Promin, for the Ukrainian Museum of Canada - UWAC and for our Organization Fund.

Branch	Promin	UMC	Org Fund
Lesia Ukrainka, *Menzie MB*			25.00
St. Anna's, *Fort Frances ON*			100.00
Lesia Ukrainka, *Foam Lake SK*			25.00
Lesia Ukrainka, *Redfield Richard SK*	30.00	100.00	25.00
Olena Pchilka, *Myrnam AB*	50.00	50.00	25.00
Olha Kobylanska, *Redwater AB*		25.00	
Lesia Ukrainka, *Sich-Kolomia AB*			10.00
St. Olha, *Vegreville AB*	100.00	100.00	100.00
Olha Basarabova, *Hafford SK*	100.00		50.00

Sincere thanks to the branches who have remitted their 2002 budgets and made generous contributions to our Benevolent and Natalia Kobrynska Funds, as well as to the USRL Foundation. Your generosity is very much appreciated.

To those branches who have not yet completed their budgets, please do so as soon as possible so that the National Office can make its budgeting plans for this 2002 year.

25-Year History
1976 - 2001

Branch histories received since the last publication of Promin are as follows:

Lesia Ukrainka, Menzie MB
Kniahynia Olha, Cudworth SK
Charistya Kononenko, Blaine Lake SK

It is important for branches to submit these to the National Office as soon as possible. There is a tremendous amount of work to be done on this history. Branches should cooperate and send the material to the office promptly.

A DATE TO MARK ON YOUR CALENDAR

August 7 - 10, 2003
National USRL Convention

The convention will take place in the Sheraton Cavalier Hotel in Calgary, Alberta. More information will be forthcoming in future issues of Promin.

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _______ New Subscription ________ Renewed Subscription ________

Name ____________________

Address ____________________

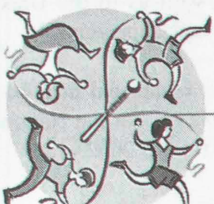
City ____________ Province ____________ Country ____________ Postal Code ______

If GIFT indicate from whom ____________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ __________ for ________ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

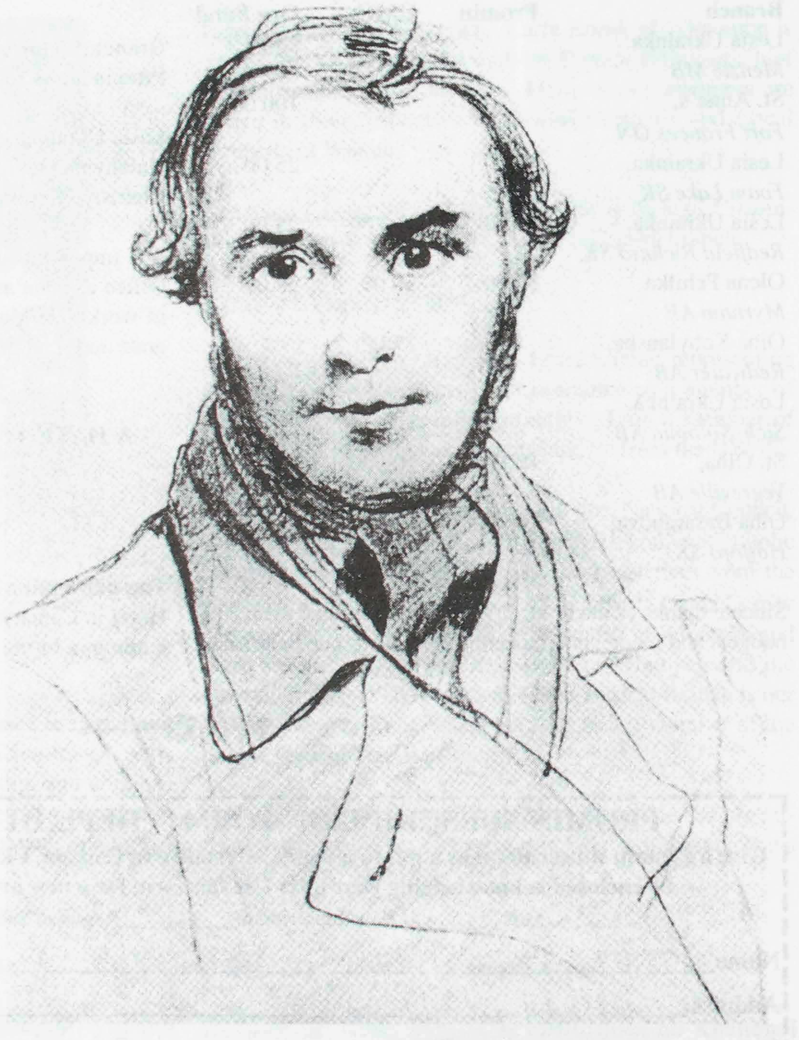


For Our Children

Нашим Дітям

Вітер віє-повіває,
По полю гуляє.
На могилі кобзар сидить
Та на кобзі грає.
Кругом його степ, як море
Широке, синіє;
За могилою могила,
А там - тільки мріє.
Сивий ус, стару чуприну
Вітер розвіває;
То приляже та послуха,
Як кобзар співає.

Т. Шевченко



Встала весна

Встала весна, чорну землю
Сонну розбудила,
Уквітчала її рястом,
Барвінком укрила.

І на полі жайворонок,
Соловейко в гаї
Землю, убрану весною,
Вранці зустрічають.

Т. Шевченко

Зацвіла в долині
Червона калина,
Ніби засміялась.
Любо, любо стало,
Пташечка зраділа
І защебетала.

Т. Шевченко

Тарас Шевченко 1814-1861

Government of Ontario -- Ministry of Citizenship

For Immediate Release
March 4, 2002

Ontario Government Celebrates International Women's Week

TORONTO - International Women's Week (March 3 - 9) will provide the opportunity to recognize the contributions that women make to Ontario and all of Canada, said Dianne Cunningham, Minister Responsible for Women's Issues. Local celebrations will take place throughout the week, with many events focusing on International Women's Day, March 8th.

"I invite everyone to join in the festivities and help celebrate the role women have played in shaping Ontario society," said Cunningham. "By making their voices heard and by taking actions collectively, women in all their diversity have been successful in effecting positive change in their communities in Ontario and across the country."

The Ontario government acknowledges and celebrates women as a significant economic force, and Ontario is working to achieve long-term benefits for women and the economy. Provincial government programs such as Women in Skilled Trades (WIST), the first pre-apprenticeship program of its kind in Canada, and the Information Technology Training for Women program (ITTW) are preparing women for high-paying careers in non-traditional sectors. Words on Work (WOW), a Women's speakers' bureau, supports career-smart education for girls that enables them to make positive career choices.

In addition to economic initiatives, the Ontario government continues to take strong action to end domestic violence. This year government is investing more than $145 million to address and prevent violence against women - more funding than any previous government has dedicated to this issue.

Recent initiatives that bolster the government's three-pronged strategy of safety, justice and prevention include funding for:

* a $4.5 million province-wide expansion of telephone hotline for abused women over five years
* a $26 million increase in shelter funding over the next four years to create 300 more shelter spaces
* the addition of new domestic violence courts across Ontario, creating the largest and most comprehensive system of specialized court services in Canada, 55 by 2004.

The first International Women's Day was celebrated on March 8, 1911 to acknowledge women's struggles, and was officially designated by the United Nations in 1977. Today, International Women's Day and International Women's Week are recognized as a global celebration of women's accomplishments and advancements towards equality.

Contacts: Rae Williams -- Communications (416) 314-7238 or Dave Ross -- Minister's Office (416) 326-1625

For more information visit www.gov.on./ca/mczcr/owd

Ukrainian Self-Reliance League of Canada Backgrounder - January 2002 -

Terminology/Acronyms: Component Organizations

1. Ukrainian Self-Reliance League of Canada
   - USRL
   - CYC (Ukrainian acronym - pronounced *soos*)

2. Ukrainian Women's Association of Canada
   - UWAC

3. Ukrainian Self-Reliance Association of Canada
   - TYC (Ukrainian acronym - pronounced TOOS)/UOMA - Ukrainian Orthodox Men's Association

4. Canadian Ukrainian Youth Association - CYMK (Ukrainian acronym - prounced SOOMK)/ Ukrainian Orthodox Youth

5. Ukrainian Museum of Canada of the Ukrainian Women's Association of Canada
   - Ukrainian Museum of Canada (UWAC) - UMC

Historical Highlights

The origins of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada (CYC/USRL) date back to the founding of Mohyla Institute in Saskatoon in 1916. Many of the leaders who were active with the Institute were involved with the founding of many other national organizations, which became affiliated with the Ukrainian Orthodox Church of Canada. The Church and these organizations were all founded in Saskatoon as follows:

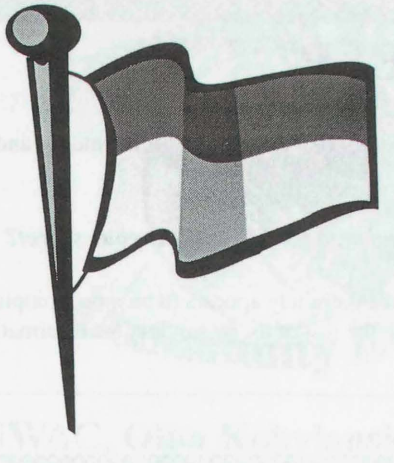
1. 1916 - Mohyla Institute - Saskatoon SK
2. 1918 - Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC)
3. 1926 - Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC)
4. 1927 - Ukrainian Self-Reliance League of Canada (USRL/CYC)
5. 1927 - Ukrainian Self-Reliance Association of Canada/Ukrainian Orthodox Men's Association (UOMA/TYC)
6. 1931 - Canadian Ukrainian Youth Association/Ukrainian Orthodox Youth (CYMK/UOY)
7. 1936 - Ukrainian Museum of Canada (UWAC) - Head quarters museum in Saskatoon with five Branches in Toronto (1944), Edmonton (1944), Winnipeg (1950), Vancouver (1957), and Calgary (1970s)

The following are also affiliated with the USRL:

8. 1918 - Mykhailo Hrushevsky Institute (now St. John's Institute) - Edmonton AB
9. 1945 - St. Vladimir Institute - Toronto ON
10. 1960 - St. John's Fraternal Society - Edmonton AB
11. 1965 - USRL/CYC Foundation - Toronto ON

St. Andrew's Theological College was established by the Ukrainian Orthodox Church of Canada in Winnipeg MB in 1946.

These organizations were established by the first wave of Ukrainian immigrants who came to Canada in the period 1891 to 1914. The driving theme of these pioneers was to establish and maintain a Ukrainian identity within a Canadian framework. The main pillarsof the USRL ideology, as the name implies, are *Self-Respect, Self-Reliance* and *Self-Help*. Several generations of Canadians of Ukrainian descent have continued this theme to build a strong, vibrant cultural and spiritual community within a Canadian landscape.



By-Laws of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada

Article 1.

Name - Ukrainian Self-Reliance League of Canada

1.1 The Ukrainian Self-Reliance League of Canada (USRL) is a broadly based federation which, through its component organizations, embraces and coordinates all spheres of activity of Ukrainians in Canada, and which addresses all issues, whether they be Canadian or Ukrainian in essence, from the position of a Self-Reliant ideology and Canadian citizenship.

Article 3.

Component Parts of USRL

3.1 Component organizations and affiliates of the USRL are as follows:

1. Component Organizations
   - Ukrainian Self-Reliance Association (TYC)
   - Union of Ukrainian Community Centres (SUND)
   - Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC)
   - Canadian Ukrainian Youth Association (CYMK/UOY)
   - Ukrainian Museum of Canada (UWAC)

2. Affiliates
   - St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon SK
   - St. John's Institute, Edmonton AB
   - St. Vladimir Institute, Toronto ON
   - USRL/CYC Foundation
   - St. John's Fraternal Society

3.2 Each component organization and affiliate of the USRL functions in the framework of its own by-laws, but, in all ideological issues subordinates itself to the decision of the General Convention (held every two years) and the National Executive Committee of the USRL.

3.3 A component organization is not permitted to withdraw from the USRL. An affiliate may withdraw from the USRL in accordance with its own constitution or by-laws.

3.4 Any other organization or institution, which acknowledges the ideology of the USRL, can enter the fold of the USRL, as long as the General Convention of the USRL accepts it.

As printed in the UWAC,
Saskatchewan Provincial Executive Newsletter

CAN YOU HELP?

Dobr. Marion Parfeniuk of Hamilton, Ontario has a very specific request that may be of special interest and assistance to our readers.

Has anyone mastered the art of baking a paska in a Breakmaker, and if so what is your secret?

Baking a babka in a Breadmaker is relatively easy, but baking a paska definitely appears to be more complicated. If you have achieved success in this intricate art, please share it with the rest of us, by sending the information to the Promin address.

Thank you for your assistance.

ADVERTISE IN *Promin*

Advertising rates for one year are:

business card	$150.00
1/4 page	$250.00
1/3 page (outer column)	$375.00
1/2 page	$500.00
full page	$900.00

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя
Helen Scherbluk, National Promin Convenor

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service

From Creative Design to Final Product

Black on White to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9

Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

Громадська Хроніка

Community Events

UWAC, Olha Kobylanska Branch in Surrey BC Honours their Members

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olha Kobylanska Branch in Surrey BC honoured two of their members for their long-time service - Anne Sobool for 25 years and Nellie Krawchuk for 65 years.

Anne and her husband Bill Sobool moved to Surrey BC in 1973 from Kilvington, Saskatchwan and joined the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary's. At that time Anne also joined the Olha Kobylanska Branch of the UWAC. Anne has held various positions in our branch, such as: president; vice-president; secretary; catering manager; and was in charge of funeral dinners. Anne also enjoys singing in our Church choir, and helping with various arts and crafts that are held in the church hall. Anne has represented our Association as a delegate to such places as Regina, Sask; Winnipeg, Man.; Hamilton, Ont.; and attended the Vancouver BC convention as a guest participant. Anne has devotedmany hours and a great deal of hard work as a member of the UWAC for which she has been honoured with a 25 year pin and "Hramota" certificate.

Left to Right: Anne Sobool, Nellie Krawchuk

We thank Anne Sobool for her 25 years of service and her many contributions to the UWAC and the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary's . We wish her good health and happiness in the years to come. A donation of $35.00 is enclosed for the Promin Press Fund

Also honoured was Nellie Krawchuk, who celebrated 65 years of service to the UWAC. Nellie joined the UWAC in Square Hill, Sask. in 1935. Nellie married Eli Krawchuk in 1936 and in 1937 they became members of the Ukrainian Orthodox Church in Whitkow, Sask. In 1944 they moved to Glendon, Alta. where they joined the Ukrainian Orthodox Church of the Holy Trinity. Nellie joined the UWAC in Glendon in 1945 and was an active member, participating in the area of catering and also teaching Sunday school. Their last move was to Surrey BC in 1953, where they joined the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary's. Nellie joined the UWAC in 1954. Over the years she has held various executive positions such as: vice-president; secretary; and treasurer. Nellie also enjoyed teaching Sunday school classes in Ukrainian as well as many other classes in Ukrainian writing and Ukrainian language. Nellie, along with her husband Eli were Senior Advisors to both Junior and Senior CYMK. For many years Nellie held the position of Catering Manager overseeing 3 catering groups. Nellie has also enjoyed assisting in Ukrainian arts and crafts, such as Pysanka writing, cooking and baking. Over the years Nellie has spent many long hours and devoted much hard work as a member of the UWAC. She was honoured for her 65 years of service with a "Hramota" Certificate.

We thank Nellie Krawchuk for 65 years of service and her many contributions to the UWAC and to the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary's. We wish her good health and happiness in the years to come. A donation of $35.00 is enclosed for the Promin Press Fund.

Helen Tkachuk
Promin Convener

Вшанування заслужених членок

В день Храмового Свята Архистратига Михаїла, дня 18-го листопада 2001 року в церкві св. Михаїла в Едмонтоні відбувся храм і вшанування заслужених членок СУК відділу ім. Княгині Ольги.

При цій нагоді відбулася спеціяльна програма і роздача грамот трьом довголітнім членкам СУК при церкві Св. Михаїла. Ці членки дотримуючись цілей і завдань СУК вложили багато праці, що причинилося до зросту громади Св. Михаїла. Вшановані членки були добр. Марія Василів, Розалія Цимбалюк і Анна Звоздецька.

L to R - Dorothy Stachniak (President UWAC Knyhynia Olha Branch), His Eminence Archbishop John (Bishop of Edmonton and Western Diocese), Anna Zwozdesky, Rose Sembaliuk, Oxana Ensslen (President UWAC Alberta Provincial Executive), Very Rev. Mykola Sawchenko (parish priest). Sitting - dobr. Maria Wasyliw.

Добр. Марія Василів, дружина сл. пам. священника Архипресвітера Григорія все працювала з жінками по громадах де отець був призначений. Дуже багато віддала свого часу в Союзі Українок при церквах, а де не було відділу то добр. його організувала. Всюди працювала з молоддю СУМКівцями, приготовляла культурно-освітні програми, вчила українську і недільну школи.

Помимо тяжких піонерських часів плян праці не припинялось, навіть часто отець і добродійка допомагали фінансово. У відділі ім. Княгині Ольги і в церкві св. Михаїла отець і добр. служили 10 років де часто добр. Марія виконувала обов'язки дяка. В СУК була головою та член різних комітетів і співала в хорі. Примірна і дуже активна членка, яка добровільно віддавала свій час на всякі організаційні справи.

Розалія Цимбалюк переходова членка Союзу Українок Канади понад 60 років, бо деби доля їх не кинула вона все знаходила СУК і там включалася до організаційної праці. Її улюблена праця була касієрство (бо звичайно ніхто не хоче цей обов'язок). Почннаючи в Вілінгсон, Альберта де перший раз вписалася 1940 року, п-ні Розалія щира помічниця в усіх ділянках СУК чи в комітетах чи в кухні чи порадити, вона ніколи не відмовлялася від обовязків. Співала в церковному хорі і тут у св. Михаїла також була касієркою. Нічого її не припиняє дальше добровільно допомагати СУК ім. Княгині Ольги.

Анна Звоздецька, членка відділу Княгині Ольги від самих початків будови церкви св. Михаїла ввесь час брала на себе різні обов'язки як навчання дітей української мови, культури, співу, драми, писання писанок і вишивання хрестиками. Була інструкторкою СУМКівців, беручи участь в концертах Шевченка, Дня Матері, св. Миколая і у імпрезах Маланки. П-ні Анна дуже багато віддала свого часу для молоді.

В жіночім товаристві СУК ім Княгині Ольги була головою, секретаркою та член різних комітетів. Працювала де тільки була потреба, чи то в кухарстві, чи чаях, чи ювілеях. Також провадила жіночий хор та занималася збіркою одежі для потребуючих в Бразилії і Україні. В СУК Анна Звоздецька була постійною членкою поверх 65 років починаючи в Саскачевані. В своїм житті дістала багато нагород. Написала драму „За нами сестри", „Азор" на 1000 ліття хрещення України, „Вірні діти", для СУМКівців і пісню „Той старий кожух" на святкування піонерів з нагоди 100 років українського поселення в Канаді. Від Митрополита Василія нагороджена „Грамотою визначних

заслуг” призначена від Колегії св. Андрея в Вінніпезі.

Пані Стахняк, голова відділу СУК ім. Княгині Ольги вручила всім грамоти і малюнок артистки Лариси Челадин із серії „Квіти Біблії”.

Голові пані Стахняк належиться велика подяка за так докладно зорганізовану і переведену програму цього поважного свята. Дійсно всі почувалися, що вшанування відбулося на високому рівні з повагою і з признанням працівників СУК.

В храмовій програмі о. Савченко підкреслив і оцінив працю добровольців без яких булоб тяжке життя.

St. Michael's Ukrainian Orthodox Church celebrated their Patron Saint Day on November 18, 2001. The theme for this occasion was "Year of the Volunteer". At the banquet three women were recognized for their long-time service to the Ukrainian Women's Association of Canada.

The following women were honoured: Dobr. Maria Wasyliw, a member for 70 years; Rose Sembaliuk, a member for 60 years and Anna Zwozdesky, a member for 62 years, and currently an honorary member of the Kniahynia Olha Branch.

In recognition of their long-time service Provincial President Oxana Ensslen presented each of them with a certificate from Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada.

Branch president Dorothy Stachniak presented them with a framed limited edition print "Vine of Life" by Larissa Sembaluk Chelaldyn.

His Emminence Archbishop John and Rev. Mykola Sawchenko congratulated all three women for their many years of service to the Ukrainian Women's Association of Canada and the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

Submitted by UWAC Knyiahynia Olha Branch at St. Michael's UOCC Parish, Edmonton, Alberta

UWAC, Two Hills AB Annual Meeting

President Stella Stefiuk presents gifts to members with perfect attendance.
Front row L to R: Stella Stefiuk, Nellie Nikiforuk, Nancy Rosychuk, Elsie Choban.
Back row: Madeline Shandruk and Rose Nikiforuk.

The Ukrainian Women's Association of Two Hills, Alberta held their annual meeting on December 3, 2001 beginning with supper at the Golden Wings Restaurant at 5 p.m. The formal annual meeting was held in the church basement at 7 p.m. following supper. Our membership consists of 33 women. We cater to memorial dinners and funerals. Every year on January 18th (the Feast of Jordon) we hold a pot luck dinner. We hold a Tea, Bake Sale and Raffle on Ascension Day each June. We hold a hike for women at the end of June. We had a Thanksgiving dinner for the Two Hills district, which was held in Two Hills itself. We cater to church perohy supper. In May we attended the North Eastern Regional UWAC meeting at Myrnam. We hold 10 meetings a year and give out gifts for perfect attendance. The executive for 2002 is as follows:

Stella Stefiuk, president
Madeline Shandruk, vice-president
Olga Chrapko, secretary
Elsie Choban, treasurer
Elsie Rybak, corresponding secretary

Elsie Rybak
Corresponding Secretary

UWAC, Lesia Ukrainka Branch of St. Elia Recognizes their 80-Plus Members

On November 18, 2001 all members 80 years and over were recognized at the UWAC meeting. Following is the address to the women as presented by Mary Shewchuk, who initiated the tribute. Since Mary Kotowich and Pauline Lucky were unable to attend, Mary Shewchuk personally delivered flowers to both of them.

"It is my great pleasure to pay tribute today to some very special women. Although the Year of the Older Person has come and gone in 1999 we want to take this opportunity in the year 2001 to honour our most mature members, each of whom is at least 80 years young.

As I call your names please come up to the front so we can all see you.

Anne Chorney
Alexandra Chura
Anne Ewanyk
Olga Hryniuka
Mary Kaziuk
Mary Kotowich
Pauline Lucky
Mary Mandziuk
Rachel Melnychuk
Francis Osmak
Natalka Sawchuk
Pauline Sorochan
Helen Triska
Mary Yerichuk

Ladies, today we are recognizing you for your Christian commitment and your dedication to preserving our religion, tradition, culture, ethnic food, and our special holidays. Your involvement and contribution to the Ukrainian Women's Association of Canada and the Church have added so much to our community. You have been great role models for the younger women, who will continue the work you started many years ago. We know that your energies were not limited only to the Ukrainian Church organizations. You have also supported your husbands and your children in their lives. Although you have passed the stage of taking on leadership positions, we do appreciate your help in making paskas and pyrohy.

Ladies, we love you! We deeply respect you! How can we thank you? Our words are only small tokens of our sincere appreciation. We thank you for your active roles, your positive outlook, and your spiritual support.

Let us continue to enjoy one another's friendship and be thankful that we are not communication by internet or e-mail, otherwise we would have to stop talking to one another. Congratulations to all of you and may the good Lord keep you safe and comfortable in His love. Many of your birthdays have either passed or are coming but

80-plus members - Standing l to r: Mary Kaziuk, Alexandra Chura, Olga Hryniuka, Anne Ewanyk, Mary Mandziuk, Rachel Melnychuk, Natalka Sawchuk, Pauline Sorochan. Seated l to r: Francis Osmak, Mary Yerichuk, Anne Chorney, Helen Triska. Missing from photo: Mary Kotowich and Pauline Lucky

l to r: Mary Shewchuk - secretary, Mary Mandzuik, our oldest member (87 years old) cutting cake, Anne Horn - president

we have one member who is celebrating her birthday today. Many happy returns and our best wishes to Helen Triska.

We are not going to ask you to give speeches. All we want is to take a picture together. Before you go home we would like to present each of you with some flowers". The Annual meeting followed, after which lunch was served

Submitted by
Mary Shewchuk, secretary
UWAC Lesia Ukrainka Branch of the
St. Elia Church, Edmonton AB

СУК, Відділ ім. Лесі Українки, Виндзор, Онтаріо вшанував своїх добровольців

Volunteers - UWAC Lesia Ukrainka Branch
Seated l to r: Vera Tkachuk, Margie Girard, Elaine Maslak, Mary Staruch (President), Very Rev Fr. Michael Skrumeda, dobr. Nadia Metulynsky, Maria Michalczuk, Olly Drul, Mary Tracz, Katherine Moysiuk
Inset: John Demay, Maria Panchuk, Ann Bennett Alex Moysiuk
2nd row: Bill Bunegra, Mary Rusnak, Luva Dziadowska, Rose Prokopetz, Anne Buksa, Rose Baschuk, Martha Petruk, Edna Wojcik, Anna Chopiak, Nina Kosyk, Corae Godwin, Mary Reaume, Maria Feloniuk
3rd row: Emily Johnston, Maria Staruch, Arelene Derkatch, Elsie Osopowich, Leona Bodnarchuk, Dorothy Stratichuk, Patricia Duhan-Henkel, Eugenia Kwasnicki, Mary Wachna, Nick Stratichuk, Victor Kozachuk, Eugene Koroll

СУК, Відділ ім. Лесі Українки, Виндзор, Онтаріо успішно закінчив 2001 рік, заряджуючи вшанування своїх добровольців-працівників проєкту вироблення і продажі варенників. Щоб відповідно це зробити, було ухвалено зняти загальну фотографію і знимки підчас праці. В додатку рішено заплатити всі видатки винаймлення автобуса до Дітройт, Мішіган, США на Різдв'яний концерт у величавому *Fox Theatre* де виступали *Rockettes* з *New York City*. Концерт був знаменитий і всі були дуже зворушені при кінці коли на сцені був представлений величезний вертеп. Учасники прогульки склали відділові подяку за приємний і цікавий вечір.

Наш проєкт „варенників" почався в 1971 році і пізніше додали голубці і квасення капусти. Цей проєкт дуже нам успішний, однак вимагає багато праці і працівників. Ми радіємо, що мущини приходять нам до помочі. Три дні в тижні призначені для цього проєкту.

Понеділок - роблять гоубці, 23 - 24 <ростерів>. Вівторок - обчищують 750 - 800 фунтів бараболь і приготовляють начинку для варенників. Середа - виробляють і продають варенники. Добровольці також працюють на інших проєктах відділу так як: кіоск, печива пасок і бабок і провадять лекції писання писанок. Радіємо, що маємо гурток добровольціб, які мають 80 років або більше і приходять кожний тиждень до помочі.

Ми не лише вдячні і вшановуємо теперішних добровольців, але вшановуємо тих котрі в минулих роках відійшли на вічний спочинок, тих котрим здоров'я вже не позволяє працювати і тих котрі ви їхали від нас.

Просимо, щоб Бог поблагословив всіх добровольців кріпким здоров'м та дав їм ще многі літа працювати. Висилаємо пожертву в сумі $200.00 на Промінь.

Анна Букса
Референтка Променя

UWAC Lesia Ukrainka Branch, Windsor, Ontario Honours its Volunteers

80 years and older group: seated l to r: Helen Palenchuk, Eugenia Messeniuk, Mary Tracz, Anne Chopiak. Standing l to r: Maria Woloshyn, Mary Wachna, Tessie Mereshka, Zonia Hawryliw, Leona Bodnarchuk, Wolodymyr Korostil, Rose Baschuk

The Lesia Ukrainka Branch of the UWAC, Windsor, Ontario accomplished their goals for the year 2001 on a happy note by honouring its volunteers for the Varenyky Project. The designation by the United Nations of the year 2001 as the year of the volunteer, and a resolution of support passed at the National UWAC Convention added emphasis to this special group.

So on a Wednesday in December after a long busy day our volunteers boarded a tour bus to Detroit, Michigan USA to see the New York City Rockettes in their Christmas Concert at the prestigious Fox Theatre. The concert surpassed our expectations and the impressive and reverent climax depicting a tableau of the manger in Bethlehem with a live camel, sheep, cattle, wise men and shepherds walking down the aisles towards the stage was awesome. The evening proved to be one of enjoyment and comeraderie.
Our varenyky project was started in 1971 and soon after making cabbage rolls and preparing our own sauerkraut were added. This project is very successful but requires a great deal of work and numerous dedicated volunteers. We welcome retired men to our workforce as they have taken over much of the heavy work. We also bless our loyal group of volunteers who are 80 years of age and over.

Three days every week are dedicated

to this project: Monday - 23 - 24 large roasters of cabbage rolls are made. Tuesday - 750 - 800 pounds of potatoes are peeled, boiled and the potato and cheddar cheese filling is made. Cabbage rolls are packed in containers - 1 dozen in each. Wednesday - varenyky are made, packed and sold. Besides potato/cheddar cheese we also make sauerkraut filled varenyky. Prior to Easter and Christmas, the above amounts are doubled.

As we appreciate and honour our present day volunteers, we honour and remember those of previous years - the ones who have gone to their eternal rest, those in failing health and therefore unable to join us, and those who have moved away.

May God bless all volunteers with good health and many years of continued activity.

Anne Buksa, Promin Convener

Left side, front to back - Olly Drul, Joan Salvsny, Darka Demay, Leona Bodnarchuk. Right side, front to back - Stella Drul, dobr. N. Metulynsky.

Rolling the dough: l to r - Very Rev. Fr. Michael Skrumeda, Bill Stefnovich, Nick Stratichuk, Arlene Derkatch, Philip Motruk, Bill Bundegra

Boiling station: Victor Kozachuk

Crying good time! l to r: Bohdan Dubchak, Wolodymyr Korostil, Ivan Demay, Bill Stefanovich, Don Drul

The packers: l to r - Myron Drul, Helen Panchyshak, Corae Godwin, Ann Bennett, Ivan Demay

Left side, seated - Elsie Ostopowich. Right side, standing - Dorothy Stratichuk, seated - Sonia Karpinetz, Martha Petruk, Tannis Skrumeda

Sales: l to r - Corae Gowin, Elaine Maslak, Helen Melnichuk

Green Grove Ukrainian Orthodox Youth Camp, Wakaw, Saskatchewan, is celebrating its 54th year of camping

We are seeking applications for the following staff positions:
Director, Teacher, Counsellors, Cooks

Term Duration:
Camp Session One will run from Sunday, June 30 to Saturday, July 13, 2002

Camp Session Two will run from Sunday, July 14 to Saturday, July 27, 2002

Deadline for applications is May 15, 2002.

An application form will be mailed to you upon request. Knowledge of the Ukrainian language, culture, songs, dances and crafts will be beneficial.

Green Grove is also taking applications for enrollment at the Orthodox Youth Camp for campers ages 7 to 14.
Deadline for applications is May 15, 2002.

Submit all forms to:
Ukrainian Orthodox Youth Camp
Green Grove (on Wakaw Lake)
Box 9657
Saskatoon SK S7K 7G5

Additional information available from:
Dobr. Olya Demczuk
306-373-8920
Linda Zemluk
306-382-8860
Cheryl Fedusiak
306-933-4300

Річні Збори відділу ім. Лесі Українки в Вінніпезі

Ще одними Річними зборами поповнилася історія відділу ім. Лесі Українки, при Катедрі Пресвятої Тройці у Вінніпезі

Після відкриття зборів головою відділу Анастасією Міщук, добр. Лучак проказала молитву та однохвилинною мовчанкою вшанували пам'ять упокоївшихся союзанок.

На внесок 1-ої заступниці голови Маргарити Пестрак, на предсідницю зборів одноголосно обрали добр. Юстину Лучак. І забігаючи наперед, скажу, що це була дійсно мудра пропозиція, враховуючи роки вмілого організаційного керівництва добродійки. Адже провадити зборами, пам'ятаючи про те, -- що час біжить скоро, а статуту треба строго дотримуватись -- нелегко!

Програма зборів не мала змін, і звіт діяльності голови відділу Анастасії Міщук за 2001 рік, на внесок Розалії Кондри, був прийнятий схвальними оплесками. Далі йшли за порядком, звіти першої і другої заступниці голови, протокольної й кореспонденційної секретарок, звіти Комітетів.

В 2001 р. ми відсвяткували 75-ліття нашої організації та 60-ліття відділу ім. Лесі Українки, що гарно організував Комітет членства.

Порадував зібрання і добре опрацьований, математично чіткий звіт (адже фінанси особливо потребують саме такої характеристики!) скарбниці відділу Анни Осташ. Після якого Соня Лебедин запропонувала зборам -- схвалити і підтримати цей звіт.

Також ми ознайомилися із звітом Вінніпезького відділу КУК, представленим Анастасією Міщук. Вона чотири роки очолювала його, як представниця від Союзу Українок. Далі слідував звіт відповідальної за справу нашого журналу Промінь пані Струтинської. Доречно подала добр. Лучак заувагу про те -- скільки є членок у нас і скільки є членок, хто передплачує журнал Промінь. Ця статистика навряд чи порадувала! Але не все тільки позитивне випливає на зборах.

Отже, -- якщо нас засмутило те, що ми почули -- то, безперечно і заставило призадуматись то зробити (хоч і про себе!) мудрі рішення: журнал Промінь -- наш, і про нас. Ми не маємо два журнали. Він є один.

Ніякого відкриття я не зробила цим ствердженням, і не претендую на це! Але, задумаймося: цей журнал є дзеркалом нашого життя у відділі, він про наші успіхи і про недотягнення. І що ще є важли-вим -- це наш контакт з іншими відділами Союзу Українок по всій Канаді! Задумаймося...

Далі, слідуючи провадженням зборів, ми почули про справи порядкування Архівом (Павліна Ігнаш), про Жіночу Раду -- доповіла представниця Елис Будинська. Добре попрацював Комітет відвідування хворих; порадували успіхами і порядком Комітет вареників (і всіх інших приготувань на кухні), що дають фінансовий ріст бюджету кожного відділу.

Настав час перевиборів. В нову Екзекутиву відділу на 2002 рік увійшли:

голова - *Анастасія Міщук*
1-а і 2-а заступниці - *Маргарита Пестрак та Леона Гладюк*
протокольна секретарка - *Ольга Ковальчук*
кореспонденційна і відповідальна за публікації - *Людмила Павенська*
скарбниця - *Анна Осташ*

Оновлена номінаційна Комісія і Комітети.

На закінчення, з побажаннями далі йти дорогою співпраці, злагоди та із заохоченням усіх союзянок до активності -- виступила із заключним словом переробрана голова відділу Анастасія Міщук. Вона подякувала всім за довір'я і за розуміння. А також звернулася з щирим словом вдячності до свого чоловіка, Дмитра Міщука за те, що він мав терпеливість та підтримував порадою в тяжкі хвилини! Мабуть, це „не в тему" зараз говорити про своїх чоловіків, чи дітей, чи внуків, коли описуєш про річні збори відділу, але я дозволила собі пригадати і про це, бо у всіх нас є життя і поза організацією, свої клопоти та свої обов'язки перед родичами, дітьми, онуками.

Отже, розуміння, підтримку від тих, кого ми любимо -- це я хочу побажати в Новому році всім союзанкам. А ще -- міцного здоров'я!

Л. П.

A Weekend of Anniversary Celebrations in Vernon BC

On October 20 and 21st weekend, 2001 the U.W.A.C. Vernon branch Knyhynia Olha held a joint celebration of anniversaries with U.O.C. Assumption of St. Mary in Vernon, B.C. Celebrating the 75th national anniversary of U.W.A.C., the 46th local anniversary of Vernon Branch, and the 65th anniversary of the Ukrainian Orthodox parish in Vernon, His Eminence Archbishop JOHN of Edmonton and the Western Diocese and V. Rev. Mitered Priest Victor Lakusta of Edmonton, Chair of the Spiritual Renewal Committee of the Consistory, participated in the celebrations and programs.

Members of 2001: Seated L to R - Lena Kucher, Mary Demko (Treasurer), Sophia Kniaz (President), Rt. Rev. Fr. Pawlo Berezniak, Dobr. Eugenia Berezniak (Vice President), Dorothy Panchuk (Secretary), Dobr. Paraskevia Blazuk
First row standing - Nellie Mykytiuk, Anne Malysh, Rose Hryhirchuk, Anne Buyar, Maria Sokol
Back row - Andrea Malysh, Anna Mechalski, Sonja Jaskiw, Mary Soroka, Joan Nakonechny, Yvonne Panchuk, Pauline Kindrachuk
Missing - Gail Chez

Saturday's program had our Archbishop JOHN and Rev. Lakusta giving presentations about parish life and spiritual renewal. This was followed by a Vesper service served by V. Rev. Victor Lakusta and Rt. Rev. Peter Blazuk. V. Rev. Pawlo Berezniak guided and assisted the cantors, Subdeacon Paul Malysh and Reader Evan Panchuk. The U.W.A.C Vernon Branch catered all the meals for the day including the evening fellowship supper.

On Sunday morning during the greeting of His Eminence Archbishop JOHN to the church, local branch president Sophia Kniaz also presented a bouquet of roses on behalf of the U.W.A.C. local to him and asked for his blessings on its members and their work. Our Vladyka replied with a blessing and words of appreciation for the service of U.W.A.C. members to the Church and our Ukrainian community.

Vicki Pushka presenting Past President's Certificate to Sophia Kniaz, also to Pauline Kindrachuk, Dorothy Panchuk, and Lena Kucher

After the service everyone went to the Schubert Centre for a catered banquet and anniversary program. The program, MCed by parish president Sally Scales, began with the singing of 'Memory Eternal' for the deceased members of Vernon U.W.A.C. His Eminence Archbishop JOHN greeted everyone with congratulations for the milestone anniversaries. He emphasized the importance of the women's role in maintaining a successful church and traditional Ukrainian community life.

Keynote speaker Vicki Pushka, B.C. provincial U.W.A.C. president, brought anniversary greetings. She also expressed concern about the aging and declining membership of all Ukrainian organizations in general, including U.W.A.C. This trend has led to study groups developing a new vision for our religious and cultural issues. Spiritual support is necessary for our organizations. Mrs. Pushka continued by describing the major role that women play in the life of the church and our organizations. She challenged the women to work toward knowledgeable leadership and commitment.

Vernon local president Sophia Kniaz gave a brief history of the local branch and the work it does. "We promote our culture to the younger generation, such as Easter egg writing, cross stitch embroidery, making paskas and kolachi. We minister to the elderly and shut-ins, and we fully support our church with our efforts and financial aid. We send delegates to U.W.A.C. conventions. Through U.W.A.C. contacts, we participate in aid to Ukraine, Chernobyl Children's Fund, Ukrainian National Museum, Promin, and St. Andrew's College. We give financial help to students going to summer camps, support Ukrainian dancing, our hospital auxiliary, Ukrainian School, Sunday School and other charitable efforts. Our branch is a member of the local branch of K.Y.K. and the Multicultural Society. We commemorate our national Ukrainian poets, Lesia Ukrainka, Olha Kobylianska, and Taras Shevchenko with appropriate programs."

Head table guests gave anniversary greetings. V. Rev. Mitered Priest Victor Lakusta brought greetings from V. Rev. William Makarenko, Chair of the Consistory Presidium, and reminded us to do everything in a Christ-like way. Rt. Rev. Protopresbyer Peter Blazuk honored the founders of the U.W.A.C. and the Church. Rev. Fr. Roman Tsaplan of Kamloops reminded us of the responsibility to work harmoniously for the glory of Christ and the good of mankind. Anna Shepel, President of U.W.A.C. Kelowna branch, stated that the pioneers left us such a wonderful gift. Lee Bruner, V.P. of Kamloops branch, expressed congratulations.

During the program Vicki Pushka assisted by Sophia Kniaz presented framed certificates and smoloskyp spoons to the past presidents: Pauline Kindrachuk, Sophia Kniaz, Lena Kucher, Dorothy Panchuk all of Vernon (not present: Dobr. Olga Podtepa, Mary Popowich, Zenia Tymchuk all of Edmonton, Alta.; Dobr. Sylvia Rybalka of Prince Albert, Sask.; Olga Shumay of Vernon.)

To celebrate the 2001 Year of the Volunteer, framed woodcut prints from Promin covers were presented to the following present and past members to recognize their executive work and dedicated volunteer service: Dobr. Paraskevia Blazuk, Kaye Bohach, Anne Buyar, Emelia Chanasyk, Gail Chez, Mary Demko, Pauline Hackman, Rose Hryhirchuk, Sonja Jaskiw, Anne Malysh, Anne Michalski, Nellie Mykytiuk, Joan Nakonechny, Yvonne Panchuk, Mary Popowich (of Vernon), Maria Sokol, Mary Soroka, Antonina Zozula.

Those who were listed for honorable mention for more recent service or fewer years of service were: Olga Artimovich, Dobr. Eugenia Berezniak, Grace Bromberger, Doris Chaykowski, Martha Krukoff, Tammy Lee, Andrea Malysh, Helen Mandrusiak, Ann Michalko, Dora Michaluk, Angela Sorochuk, Daisy Tokaryk.

It was stressed by Sophia Kniaz that it was the dedication of these and other women before them that made U.W.A.C. successful in its work.

Entertainment through the program included a C.Y.K. ladies' group singing two humorous traditional Ukrainian songs accompanied by Dorothy Panchuk on mandolin. Michael Chez enthralled the audience with beautiful bandura playing and singing. The Sadok Ukrainian Dance Ensemble of Vernon danced three dances to everyone's delight.

The convenors for the two day event were Sophia Kniaz and Yvonne Panchuk. The local branch commemorative pamphlet including brief history and lists of the names of past presidents and those honored were computer generated by Tammy Lee.

The program ended with V. Rev. Archpriest Pawlo Berezniak of Vernon and Kelowna parishes thanking the women for their great labours that they carry out for the good of our parish. He called Subdeacon Paul Malysh to lead the singing of the closing prayer to the Theotokos and 'De Zhoda V Rodyny.' A two day celebration of anniversaries in Vernon ended joyously.

Submitted by the Promin Committee

Соня Вертелецька

Членки Союзу Українок Канади, відділ імени Софії Русової висловлюють своє глибоке співчуття родині і друзям Соні Вертелецької по втраті цієї дорогої і незабутньої людини.

Це велика втрата не лише для близької родини, друзів і громади Собору св. Димитрія де Соня посвятила багато свойого часу і таланту. Найтяжча втрата відчувається в організації Союзу Українок Канади де вона як членка ще із 1977 року і бувша голова відділу поверх шести років вклала багато праці і організаційного хисту для розвитку і розквіту відділу. Її весела, сонячна вдача і безмежний ентузіязм заохочували інших до праці на громадському полі.

Бувши часто учасником і делегатом на різних з'їздах і конференціях вона додавала багато цікавих і позитивних думок на користь і розбудову організації і української справи. Вона все була приміром для інших і цей примір вони радо наслідували.

І хоч невблагана недуга відбирала в Соні енергію і силу вона все-ж не піддавалась і часто висловлювала бажання брати участь в активному житті організації.

Тож нехай Всевишній Господь оселить її душу де всі праведні спочивають а Канадійська земля ляже пухом на її могилі. Як нев'янучий вінок у її пам'ять відділ імени Софії Русової дарує 50 долярів на пресовий фонд журналу Промінь.

Вічна їй пам'ять! Вічна їй пам'ять! Вічна їй пам'ять!

Констанція Чорна
кор-секретарка

Наталка Савеля Крищук

(1963 - 2001)

14-го грудня, 2001 року розійшлася сумна вістка по Едмонтоні, що відійшла від нас на 38-му році свого життя, Наталя Савеля Крищук, донька знаних заслужених громадян Едмонтону, о. митр. Мирослава Крищука та добр. Надії Крищук.

То не дивно, що вістка про передчасний відхід у вічність делікатної, лагідної молодої людини, була представлена великою кількістю присутніх на похороні.

Наталка народилася в Вегревіль, 23-го березня, 1963 року де жила до 6-и років, а тоді переїхала з родиною в Едмонтон, куди батько був призначений парохом парафії Святого Андрея. При цій громаді вона виховувалася і учащала до Рідної та Недільної Школи, належала до Молодшого і Старшого відділів СУМК і стала пізніше членкою громади, церковного хору і Союзу Українок Канади. Була членкою танцювальної групи Зірка при громаді Св. Андрея. Ще належала до Все-Едмонтонського СУМКівського хору, який виступав по

різних місцевостях, включно у Відні (Австрія).

Її життєві зацікавлення осягали всякі галузі, як спортові змагання плавання, ковзання на леді, українські танці та балет. Ще від малих літ вчилася на піяно, і це замилування тривало, аж до дорослого віку, бо давала дітям лекції музики. Ще в юнацтві брала участь в Мандоліновій Оркестрі та грала на кларінеті.

Під час її 4-річної хвороби, її особиста вдача не змінилася, не дивлячись на фізичні недомагання. Вона продовжувала жити морально, релігійно, і далі була приємна і ласкава, з надією на будучне, а помагала в здобуванню фондів Ракових Недуг для покращення майбутного для інших.

Панахида і похорон відбулися 17 і 18 грудня, 2001 року. Похоронні відправи очолив Архиєпископ Іван, при участі о. митр. Стефана Семотюка, о. Бені Амброзія, та о. Ричарда Ерминтравта. Церква була переповнена родичами, знайомими, парафіянами і тими які знали і поважали Наталю і всю її родину.

За Християнською традицею і звичаями, на 40-ий день була відправлена Поминальна Служба Божа й Панахида, 2-го лютого 2002 року, в Соборній Громаді Св. Андрея в Едмонтоні. Св. Літургію і Панахиду відслужив преподобний о. Бені Амброзій, священник-помічник в Соборній Громаді Св. Андрея. Присутні були Високопреосвященний Владика Іван, настоятель о. митр. Віктор Лакуста, родина та велике число приятелів. Чудово і з надхненням відспівав церковний хор під дири-гентурою п-на Григорія Малюжинського. Після відправи відбулася тризна. Членки Союзу Українок при громаді Св. Андрея приготовили і подали смачний обід. Родина ще раз щиро подякувала всім присутнім за їхню добродушність та за молитви.

З любов'ю і пошаною попрощали всі покійну Наталю у світлу вічність. Нехай з Богом спочиває, а пам'ять про неї нехай залишиться на завжди поміж нами.

Вічна їй пам'ять!

Галина Кошарич
Разом з дописом одержано пожертву в сумі $75.00 від митр. отця і добр Крищук.

In loving memory of our father **Peter Kurczaba**, who passed away May 19, 1957 and mother **Mary**, who passed away March 16, 1997, please accept this donation of $50.00 for the Promin Press Fund as an everlasting wreath in their memory.

Eternal be their memory!

Olga and Orycia Kurczaba and family
Calgary, Alberta

Forwarding a donation to the Promin Press Fund in the amount of $25.00 as an everlasting wreath in memory of my husband **Peter Arychuk**. May his memory be eternal.

Kay Arychuk
Surrey BC

Donating $25.00 in memory of my dear cousin **Andrew Wachniak** who passed away in December 2001. May his memory be eternal and may he rest in peace.

Mary (Bodnarchuk) Manick
Surrey BC

Lena Kuyak

Lena Kuyak passed away December 17, 2001 at Peace Arch Hospital in White Rock BC, after a courageous battle with cancer with her family at her side.

Lena was born November 10, 1924 on a farm near Wishart SK to Annie and Harry Shewchuk. She was the fifth child of eight siblings and attended school in Bank End. In 1943 Lena married Peter Kuyak. They raised their children on their farm and provided them with university educations. Lena's grandchildren were her pride and joy.

Lena belonged to CYMK and was a member of the Ukrainian Women's Association in Bank End. In 1978 they sold their farm and moved to the town of Bank End, where they ran a hotel business. After selling their hotel they semi-retired and travelled throughout Canada and USA. In 1979 they moved to BC, to the White Rock area where Lena joined the UWAC in Whalley BC and belonged to the church as well.

Culture and her heritage were her specialty, especially writing pysanky (easter eggs), easter baking, etc. No

job was too much for Lena. She perfected her baking of pies, which were sold at bake sales.

Lena served on many committees, was the corresponding secretary and Museum convener.

Lena loved life, her family and church. Her passion was golfing. Lena will be remembered by her husband Peter of 59 years, a son Don (Jennifer) of Sudbury ON, where he practices law, grandsons Devlin and David, daughter Arleen (Rick) Calgary AB (Arleen has a Masters in Social Services), grandsons Worrin and Clark, sister Nellie and Dora, many relatives and friends.

Internment was officiated by father Isadore Woronchak at Valley View Funeral Home. The church choir was conducted by Tamara Antoniuk. Lunch was served after the service.

May God grant her eternal life in his kingdom, and may her memory remain with us forever. Vichnaya Pamyat! Enclosed is $50.00 for the Promin Press Fund.

Helen Tkachuk
Promin Convener
Surrey BC

В пам'ять моєї дружини **Марії Гнатюк** залучую $5.00 на Пресовий Фонд Променя. Покійна була передплатницею довгі роки і я не забуваю журнал Промінь і хочу бодай своєю малою лептою підтримати його. Вічна їй пам'ять!

Дмитро Гнатюк
Твей, Саск.

Відділ Союзу Українок Канади при Катедрі св. Івана в Едмонтоні складає пожертву в сумі $100.00 на нев'янучий вінок в пам'ять своїх незабутніх членок, які упокоїлися в році 2001, а саме:

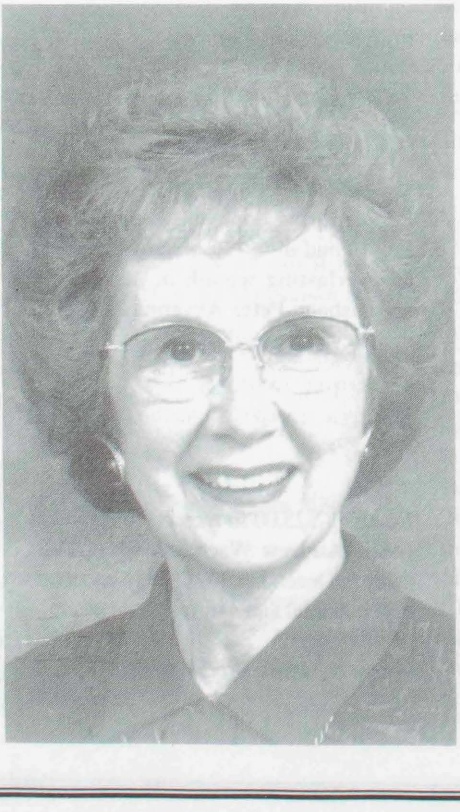
Васалина Мельник
Рута Руснак
Марія Гарасимів
Параскевія Малицька

Пам'ять про них хай завжди буде з нами. Всім родинам покійних висловлюємо наше глибоке співчуття.

Наталка Гриців, голова
Наталка Мельничук,
кор. секретарка

EILEEN KLOPOUSHAK -- *Blessed Memory*

On April 3, 2000 Eileen Klopoushak was called to God's Heavenly Kingdom. On the second anniversary of her passing, husband Edward, daughter Lori (Lyle) Saigeon (children Anna-Maria, Daniel and Michael), and grandchildren Jillian and James Klopoushak mourn her passing and pray that God will grant her eternal rest in His Dwelling where there is no pain, no sorrow, no suffering. The past year has been further saddened by the passing of our beloved son, father and brother, Gary. The time is filled with memories of sadness and of happier moments. Also the two years since Eileen left us have been filled with many reminders of Eileen's warm smile and pleasant personality. Eileen and Gary have left us and this world behind but memories of them will remain forever.



A Panakhyda (Memorial service) honouring Eileen's blessed memory will be served in Descent of the Holy Spirit Pro-Cathedral in Regina on Sunday, April 7, 2002. The following poem is one which Eileen kept in her collection:

BEYOND LIFE'S GATEWAY
There's an open gate
At the end of the road
Through which each must go alone,
And there is a light we cannot see
Our Father claims his own;
Beyond the gate our loved one
Finds happiness and rest
And there is comfort
In the thought
That a loving God knows best.

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ! MAY THEIR MEMORIES BE ETERNAL!

Ed Klopoushak

PRESS FUND

The donations listed in this section include all those received from January 16, 2002 to February 15, 2002.
The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.

$500.00
UWAC, Lesia Ukrainka Branch, Dauphin MB

$100.00
UWAC Lesia Ukrainka Branch, Edmonton AB

$80.00
Nellie Pawlik, Winnipeg MB

$50.00
Ihor Kuryliw, Toronto ON

$35.00
Anne Sobool, Surrey BC
Nellie Krawchuk, Surrey BC

$25.00
Olesia Holynky, Etobicoke ON
Peter Kuzyk, Leamington ON
Anne Hunchak, Saskatoon SK
Bernice Mysak, Canora SK
Elsie Rybak, Two Hills AB

$20.00
Halyna Kowal, Winnipeg MB
Dobr. Lydia Bodnarchuk, Mississauga ON
Anna Kotyshyn, Edmonton AB
Maria Bourak, Beamsville ON

$15.00
Thelma Lazarowich, Edmonton AB

$10.00
Pauline Yaremchuk, Myrnam AB
Anastasia Oystryk, Kamsack SK
Mary Juscenko, London ON
Pauline Hackman, Kelowna BC
Slawka Maksymkiw, Montreal PQ
Jennie Kuzyk, Leamington ON
Claudia Mykytiuk, Toronto ON
Nellie Marchuk, Chilliwack BC
Galina Onyfrijchuk, Winnipeg MB
Mary Wenger, Montreal PQ
Oksana Hunko, Montreal PQ
Anne Shouchuk, Surrey BC
Valli Tymoshuk, St. Catharines ON
Mary Tekela, Montreal PQ
Jennie Pidwysocky, Montreal PQ
Mary Shavotynsky, Etobicoke ON
Olga Struchynski, Thunder Bay ON
Olga Dery, Saint-Laurent PQ

$5.00
Mr. M. Woron, Calgary AB
Mary Manuck, Surrey BC
Olga Sawchuk, Edmonton AB
Mabel Gonta, Oshawa ON
Lena Kozar, Ethelbert MB
Petronela Symunuk, Moose Jaw SK
Mary Tatarchuk, Toronto ON

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100, Etobicoke, Ontario, M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

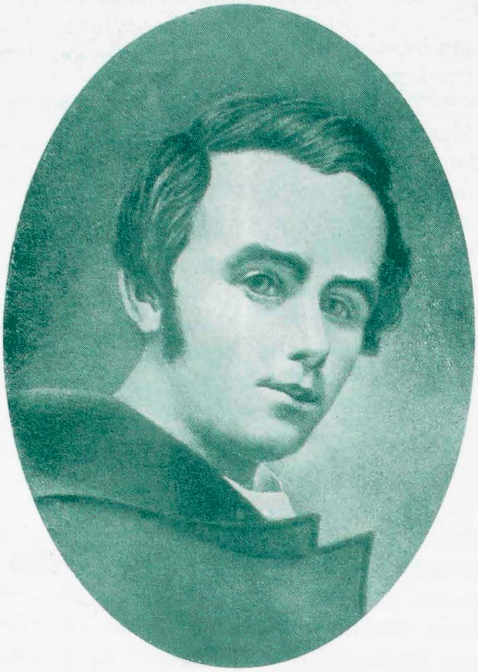
☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

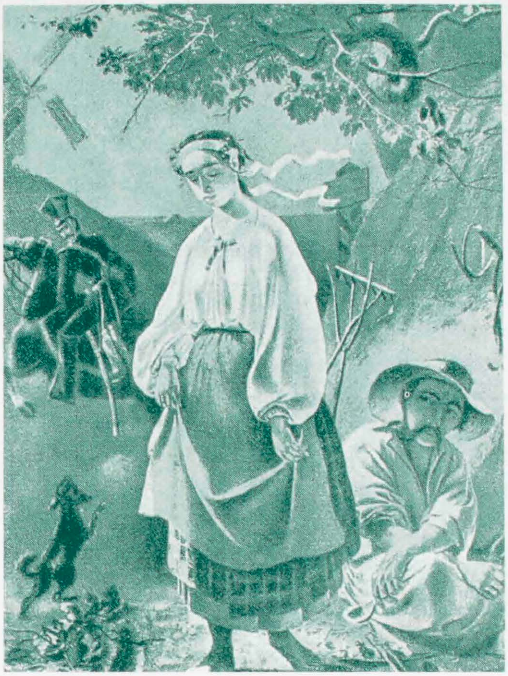
☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

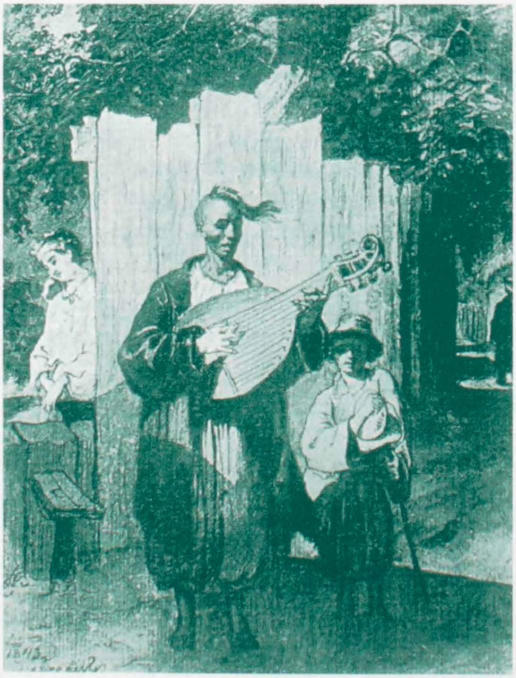
Запевнімо нашу будучність!



Тарас Шевченко. Автопортрет 1840 р.



Катерина. Малюнок Шевченка (олія) 1842 р.



Молодий бандурист. Малюнок Шевченка 1843 р.

Автопортрет Шевченка 1850 р.

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5 1-Oct-2002